

Entrevista a Donald Frischmann

Correspondència, febrer del 2007

Donald Frischmann es, desde 1983, investigador del teatro popular, campesino e indígena de México. Su primer libro *El Nuevo Teatro Popular de México* fue publicado por el Instituto Nacional de Bellas Artes y el Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli en 1990. Colaboró con la Asociación de Trabajadores e Investigadores del Nuevo Teatro (ATINT) en *Latin American Popular Theatre. The First Five Centuries* (Univ. of New Mexico Press, 1993). Ha sido autor de numerosos ensayos publicados en las Américas, España y Gran Bretaña. Su obra más reciente es la multilingüe *Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos*, antología de escritores mexicanos contemporáneos en lenguas indígenas (University of Texas Press); sus tres tomos están dedicados a la prosa, la poesía y el teatro, respectivamente. Donald Frischmann es actualmente Profesor de Español en Texas Christian University en Fort Worth.

Ricard Salvat: — ¿Cómo está la situación de las compañías que actúan en lenguas aborígenes o autóctonas?

Donald Frischmann: — La mayoría son grupos formados alrededor de un proyecto cultural, como puede ser una escuela bilingüe, un grupo de escritores o una casa de cultura municipal. A veces consiguen un apoyo mínimo a través de la escuela o la casa de cultura, o de alguna instancia gubernamental (becas PACMYC, por ejemplo), pero el apoyo material externo realmente es poco. En algunos casos excepcionales (*c, d, e abajo*)

se han conseguido apoyos internacionales, gracias a los asesores y aliados no indígenas que los grupos han logrado atraer.

R.S. — ¿Qué compañías o dramaturgos cree usted que son las más importantes?

D.F. — Aquellos cuya obra publicamos recientemente en *Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos*, Vol. 3: Teatro, a saber:

- Feliciano Sánchez Chan, maya de Yucatán.
- Carlos Armando Dzul Ek, maya de Yucatán.
- Lo'il Maxil, la compañía perteneciente a

Sna Jtz'ibajom (La Casa del Escritor), mayas tzotziles y tzeltales, con base en San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

d. Petrona de la Cruz, tzotzil de Zinacantán, Chiapas, y cofundadora de FOMMA: Fortaleza de la Mujer Maya (centro para mujeres donde se capacitan para trabajar, escribir y actuar)

e. Isabel Juárez Espinosa, tzeltal de Aguacate-nango, Chiapas, y cofundadora de FOMMA.

f. Ildelfonso Maya, nahua de Huejutla, Hidalgo.

R.S. — ¿Qué repertorio llevan a cabo?

D.F. — Crean y presentan sus propios espectáculos basados en la historia prehispánica, en episodios históricos de la conquista y la colonia, o en la vida contemporánea y cotidiana de conflictos domésticos, comunitarios, o bien giran en torno a conflictos o la relación entre seres humanos y seres sobrenaturales.

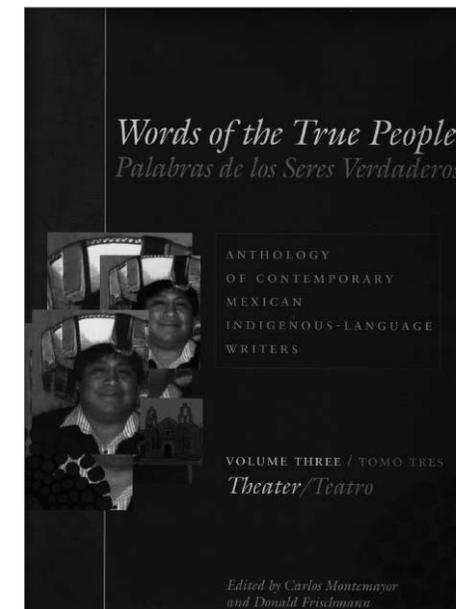
R.S. — ¿Se publican sus obras? ¿Dónde por favor?

D.F. — Sí, las de e. y f. (*véase arriba*) en ediciones de Editorial Diana (ya agotadas) o en alguna edición privada, o en las varias colecciones, Letras Mayas Contemporáneas editadas por Carlos Montemayor; y, por supuesto, en *Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos*, Vol. 3: Theater / Teatro (bibliografía completa en este tomo). Además, el asesor de Lo'il Maxil y Sna Jtz'ibajom, el Dr. Robert Laughlin, ha traducido al inglés doce de sus obras y próximamente se editará su libro por la misma University of Texas Press (ya apareció el anuncio en la página web: www.utexaspress.com).

R.S. — ¿Cree usted que estos grupos reciben un trato adecuado por parte de los gobiernos de los diferentes Estados Mexicanos?

D.F. — No. Todavía son vistos como «el otro teatro» o teatro indígena, y no como parte del canon de lo que es conocido y reconocido a nivel nacional o internacional como

«teatro mexicano» (aunque irónicamente algunas de estas obras se presenten en lengua «mexicana», o sea, náhuatl). Los apoyos son pocos, y los retos, abundantes.



■ Portada del llibre *Words of the True Peoples/Palabras de los Seres Verdaderos: Anthology of Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers/Antología de Escritores Actuales en Lenguas Indígenas de México*, de Carlos Montemayor i Donald Frischmann. Austin: University of Texas Press, 2007.